

Características prosódicas de los enunciados enfáticos del español hablado por brasileños

Prosodic characteristics of emphatic utterances in Spanish spoken by Brazilians

MIGUEL MATEO RUIZ

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO / GRUPO DE ESTUDOS EM FONÉTICA
APLICADA / GRUPO DE RECERCA ENTONACIÓ I PARLA
miguelmateoruiz@letras.ufrj.br

ALINE FONSECA DE OLIVEIRA

UNIVERSIDADE FEDERAL RURAL DE PERNAMBUCO / GRUPO DE ESTUDOS EM FONÉTICA
APLICADA
aline.fonsecaoliveira@urfpe.br

Resumen:

Este artículo examina las características prosódicas de 86 enunciados enfáticos de habla espontánea en español, producidos por 10 hablantes brasileños y extraídos de un corpus más amplio recogido en Fonseca de Oliveira (2013). El estudio sigue las premisas y los protocolos del Análisis Prosódico del Habla (Cantero, 2019). Se analizan tres dimensiones: el perfil melódico (cambios tonales), el perfil dinámico (variaciones de intensidad) y las distancias entre los picos de intensidad (las duraciones vocálicas), que revelan patrones rítmicos en la interlengua. Los resultados apuntan a que la intensidad, y en menor medida la duración, desempeñan un papel relevante en la prosodia de la interlengua de los hablantes brasileños, tanto por su complementariedad con la melodía como por su importancia intrínseca, especialmente en el cuerpo de los enunciados.

Palabras clave: prosodia, APH (Análisis Prosódico del Habla), interlengua, español LE/L2, habla espontánea

Abstract:

This article examines the prosodic features of 86 emphatic utterances in spontaneous Spanish speech, produced by 10 Brazilian speakers and extracted from a broader corpus compiled by Fonseca de Oliveira (2013). The study follows the premises and protocols of the Prosodic Analysis of Speech (Cantero, 2019). Three dimensions are analyzed:

the melodic profile (tonal changes), the dynamic profile (intensity variations), and the distances between intensity peaks (vowel durations), which reveal rhythmic patterns in interlanguage. The results suggest that intensity—and, to a lesser extent, duration—play a relevant role in the prosody of Brazilian speakers' interlanguage, both through their complementarity with melody and their intrinsic importance, especially within the body of the utterances.

Keywords: prosody, PAS (Prosodic Analysis of Speech), interlanguage, Spanish FL/L2, spontaneous speech

1. Introducción

Este trabajo constituye una ampliación de investigaciones previas sobre la prosodia del español hablado por brasileños, centrando ahora la atención en los enunciados enfáticos producidos en situaciones de habla espontánea. Se inscribe en un proyecto más amplio que ha explorado la entonación en español L2 desde diversas perspectivas (Fonseca de Oliveira, 2013, 2021; Mateo & Fonseca de Oliveira, 2015, 2023), y que ha sido desarrollado en el marco del grupo de investigación Grup de recerca en Entonació i Parla (GREP), liderado por el Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona y del Grupo de estudos em fonética Aplicada (GrEFaP), en Brasil.

En esta nueva fase del estudio, el objetivo es seguir avanzando en el conocimiento de los fenómenos prosódicos en el habla espontánea, una modalidad comunicativa primaria, pero focalizando ahora los enunciados con función enfática. La finalidad última es seguir aportando datos empíricos que sirvan tanto para entender el funcionamiento prosódico de las lenguas e interlenguas como de base para propuestas didácticas más eficaces en la enseñanza del español oral como lengua extranjera, en línea con trabajos anteriores (Corrêa, 2021; Devís, 2020; Devís & Bartolí, 2017; Devís et al., 2017; Herrero & Leite, 2021; Montenegro, 2021; entre otros).

Dialogando con investigaciones previas, en el ámbito de la Lingüística Aplicada en Brasil, cabe destacar las aportaciones de Figueiredo (2023), Cerqueira et al. (2019) y Conceição & Almeida (2017), entre otros. Figueiredo (2023) contrasta las características entonativas del portugués de la ciudad de Foz do Iguaçu, en Brasil, con el español de las ciudades fronterizas de Ciudad del Este, en Paraguay, y Puerto Iguazú, en Argentina. Se describen las variaciones de tono (f_0) utilizando el modelo de notación fonológica ToBI, Frota & Moraes (2016), para el portugués, y Estebas-Vilaplana & Prieto (2009), para el español. Los resultados revelaron que los patrones tonales del portugués y del español no son convergentes. Cerqueira et al. (2019) examinan parámetros como la f_0 y la duración en diferentes tipos de interrogativas y sus respectivas declarativas, en producción leída. Ya Conceição & Almeida (2017) se centran en el papel de la prosodia en la percepción del acento extranjero en producciones de lectura y narración.

Se percibe en los estudios citados una carencia en lo que concierne al análisis de la prosodia en contextos de habla espontánea, y de forma particular, de los enunciados que expresan énfasis, en la conversación natural. Cantero & Font-Rotchés (2007: 86) subrayan que: “la entonación enfática es la más frecuente en el habla espontánea” y señalan que “conseguir una pronunciación desprovista de énfasis puede resultar una tarea muy laboriosa” (ibid), pues la conversación espontánea es fundamentalmente enfática.

En la esfera de los estudios de la prosodia o del ritmo, encontramos referencias teóricas como las de Martínez & Fernández (2007: 197) que

indican que en el habla un aumento de tensión comporta aumentos de f_0 , intensidad y duración, o la de Rico (2019: 15), que indica que “en el habla continua es más difícil encontrar diferencia en la duración de sílabas tónicas y átonas”. En los trabajos experimentales realizados en el marco del proyecto AMPER, con habla de laboratorio, con frases de estructura fija, Fernández & Martínez (2003) ponen de relieve la duración como rasgo relevante para marcar el tonema; Congosto (2005, 2011) y Congosto et al. (2008) señalan que la última vocal tónica es la más larga del enunciado (en el caso de los enunciados interrogativos) y que se produce una subida de intensidad en las dos primeras vocales tónicas (coincidiendo con aumento tonal) y en la última sílaba del enunciado. Por su parte, Muñetón (2020), en su trabajo con español colombiano, destaca que, mayoritariamente, no hay diferencias de duración relevantes entre las sílabas tónicas y sus sílabas adyacentes. En cuanto a la intensidad, Dorta et al. (2017), han puesto de relieve que un cambio de intensidad de un 6 %¹ es percibido por los hablantes.

Con corpus elaborados con *map-task*, como los realizados por Sánchez (2018), sobre el foco en español de Asturias, se señala además de la relevancia tonal, el papel significativo de la duración cuando el foco se sitúa en el objeto.

Además de los trabajos previos realizados en el seno de los grupos GREP y GrEFap, son pocos los trabajos que han abordado el análisis de la duración y/o de la intensidad en habla espontánea, cabe señalar el de Valiente (2012: 593), con habla de Cáceres, que señala que el pico de duración “en un porcentaje extremadamente mayor se traslada a la sílaba postónica. Este hecho indicaría que no existe una correlación lineal entre ambos parámetros” (tono y duración). También cabe destacar los trabajos sobre habla emocional de autores como Hidalgo (2020a, 2020b) o Padilla-García (2022, 2023) y el papel que la intensidad o la duración juegan para diferenciar alegría y tristeza, por ejemplo.

Por último, ya en portugués de Brasil, destacamos los trabajos de Carnaval (2017) o Carnaval et al. (2018: 151) entre otros, en los que destacan el alineamiento de la duración con el tono en la sílaba tónica, para señalar el foco estrecho.

Este trabajo busca, entonces, contribuir a reducir esta carencia detectada y se centra en el análisis del habla espontánea, focalizándose específicamente en la comprensión de los rasgos prosódicos presentes en enunciados enfáticos. Nuestro trabajo se alinea con la comprensión de la jerarquía fónica del habla (Cantero, 2002), que otorga un papel central a las vocales en la organización melódica del discurso, bajo el modelo del Análisis Melódico del Habla (AMH) (Cantero & Font-Rotchés, 2007; Cantero & Mateo, 2011), ampliado con el Análisis Prosódico del Habla (APH) (Cantero, 2019), que incorpora el estudio de los parámetros acústicos de intensidad y duración. Siguiendo estos presupuestos teóricos, se caracterizan de forma

¹ Porcentaje calculado a partir de los datos absolutos proporcionados por los autores, entre 3 y 5 dB.

concreta los rasgos prosódicos de los enunciados enfáticos, para describir su comportamiento fonético con mayor detalle. De este modo, se puede establecer su contribución a la identificación de los elementos nucleares de los enunciados.

Nuestro análisis, con habla espontánea, se ha llevado a cabo siguiendo protocolos que permiten avanzar en el conocimiento de la prosodia de la interlengua del español en hablantes brasileños. Los procedimientos empleados se describen con precisión en el apartado metodológico, donde se expone el enfoque APH que hemos aplicado a nuestro corpus.

2. Objetivos

El objetivo general de este trabajo preliminar es describir las características prosódicas de 86 enunciados enfáticos producidos por 10 informantes brasileños hablantes de español como LE/L2, mediante el método APH. Para ello, se analiza lo que ocurre en cada uno de los núcleos vocálicos de los grupos fónicos que componen cada enunciado.

La consecución de este objetivo pasa por los siguientes objetivos específicos:

- Describir el comportamiento de la f_0 , la intensidad y la duración en cada uno de los núcleos.
- Analizar en qué segmentos (pretónico-tónico-postónico) recaen las diferencias relevantes de tono, de intensidad y de duración.
- Analizar la relación/coarticulación de las diferencias significativas de cada uno de los parámetros (tono, intensidad y duración).

3. Corpus

Este estudio se fundamenta en un corpus de 86 enunciados enfáticos producidos por 10 informantes, que proceden de Fonseca de Oliveira (2013). El corpus fue originalmente generado a través de entrevistas semiestructuradas con nativos brasileños que vivían habitualmente en España desde hacía por lo menos dos años en la época de la recogida de datos. Todos adultos, con edades comprendidas entre los 24 y los 49 años, de nivel universitario concluido o en curso. Procedentes de distintas regiones de Brasil, es decir, de las regiones, Norte, Nordeste, Centro Oeste, Sur y Sureste².

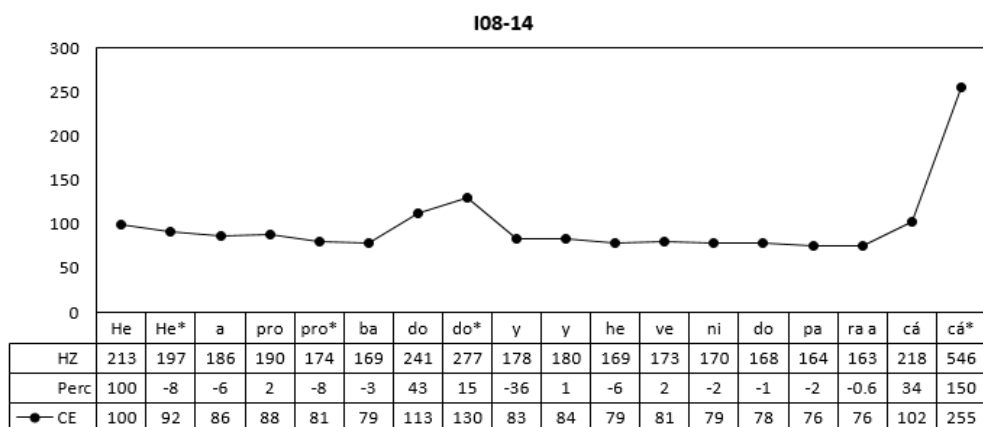
Al tratarse de habla espontánea, no manipulada, se puede percibir que se mantienen los errores léxicos, sintácticos, los titubeos y también los préstamos lingüísticos. Además, no hay una homogeneidad en la cantidad de enunciados por informantes, puesto que fueron obtenidos a partir de un discurso genuino en contexto natural (ver Anexo 1 para más detalle).

² Para más detalles, ver Fonseca de Oliveira (2013).

4. Metodología

La caracterización acústica de la prosodia del habla se realiza habitualmente a partir de tres dimensiones: tono, intensidad y duración. Estas dimensiones, también conocidas como rasgos suprasegmentales, permiten describir fenómenos como la entonación, la dinámica expresiva y el ritmo del discurso. En este marco, el análisis melódico se ocupa del tono, y se aplica mediante el método AMH, validado en investigaciones previas. Consiste en segmentar manualmente las vocales en *Praat* (Boersma & Weenink, 2024), extraer sus valores tonales (usualmente a partir de la mediana) y calcular las variaciones porcentuales entre ellas, lo que permite generar curvas estandarizadas de entonación (Mateo, 2010). Esta curva, como se observa en la Figura 1, representa la melodía del enunciado y posibilita la comparación objetiva entre hablantes con diferentes características tonales.

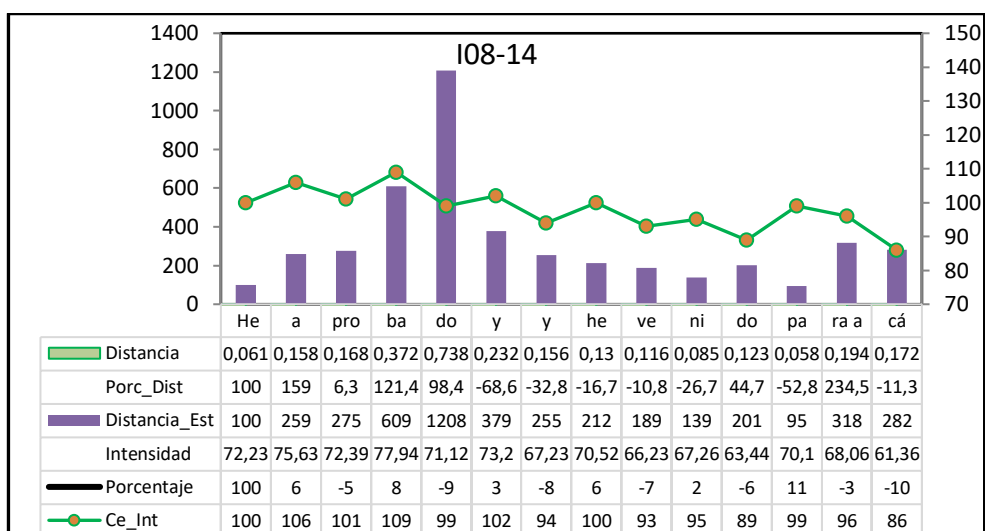
Figura 1: Representación de la curva melódica del enunciado 108-14



A partir del mismo etiquetado, el análisis dinámico examina los picos de intensidad (dB) de cada vocal. Tras su extracción y cálculo de variaciones relativas, obtenidas mediante scripts de *Praat* (Mateo, 2023), también se genera una curva estandarizada que refleja los patrones de intensidad en el habla. Esta dimensión es especialmente útil para observar acentos prosódicos, refuerzos expresivos o contrastes enfáticos.

En cuanto a la duración, el análisis rítmico parte de una dificultad: los límites acústicos de las vocales no siempre son perceptibles de forma nítida. Por ello, se toma como unidad de medida el intervalo entre los picos de intensidad de cada vocal, lo que constituye el llamado pie rítmico (Mateo 2023). Esta medida objetiva permite establecer la estructura rítmica del enunciado y analizar si se corresponde con modelos de ritmo silábico (como el del español) o acentual (como el del inglés o portugués), en función de las duraciones relativas (ver Figura 2).

Figura 2: Representación de la curva dinámica y las barras de duración del enunciado I08-14



La estandarización de los datos en las tres dimensiones permite, por último, su comparación integrada. Esta comparación revela coincidencias o divergencias entre tono, intensidad y duración, lo que puede indicar patrones de marcación prosódica o posibles choques entre dimensiones.

Una vez obtenidos los gráficos, se procede a su análisis atendiendo a los objetivos de la investigación. Se consideran como cambios significativos de tono las diferencias superiores al 7 % (Cantero & Font-Rotchés, 2009; Cantero & Mateo, 2011) para el caso específico de la interlengua español hablado por brasileños. Para la intensidad, y atendiendo a Dorta et al. (2017), se tiene en cuenta las diferencias por encima del 6 %, cuando este parámetro tiene relevancia de forma aislada en una vocal y de un 4 % cuando coincide con los otros parámetros, tono y/o duración. En cuanto a la duración, aunque el trabajo de Baditzné (2022) indica que son perceptibles las diferencias a partir del 30 %, nos hemos decantado por la propuesta de Cantero et al. (2025), que, en habla espontánea, señalan un porcentaje significativo de variación de más de un 10 % (como parámetro acústico único) o de entre un 50 % y un 99 % (cuando coincide con tono y/o intensidad).

Para ello, siguiendo la metodología descrita (APH), se procedió al análisis de los parámetros acústicos representados en los gráficos relativos a los 86 enunciados enfáticos que componen el corpus. En paralelo a la interpretación de los gráficos, se volvió a escuchar cada enunciado para la identificación de los núcleos vocálicos (NV), es decir, el lugar en que se percibe una delimitación prosódica, como puede observarse en los gráficos de las Figuras 3 y 4.

Figura 3: Marcación de los rasgos melódicos e identificación de los núcleos vocálicos del enunciado I08-14

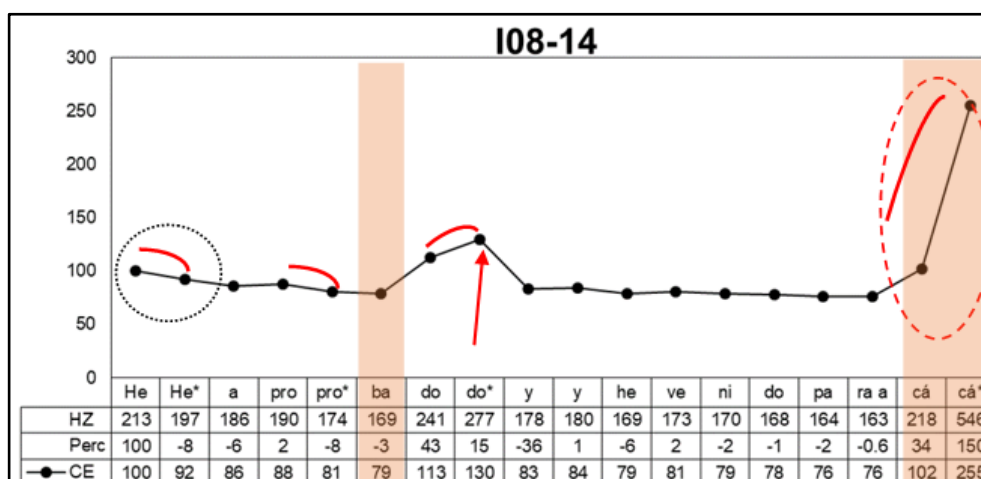
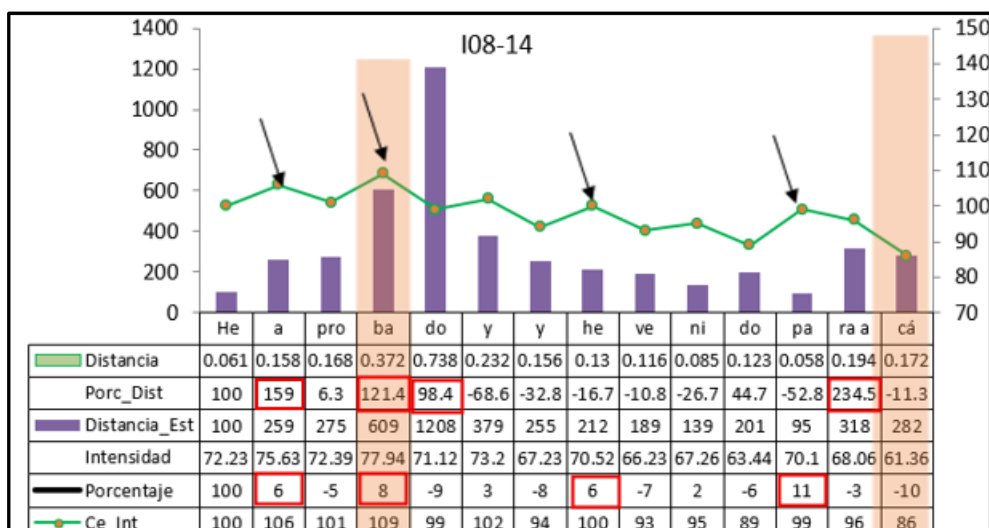


Figura 4: Marcación de los rasgos dinámicos y de duración e identificación de los núcleos vocálicos del enunciado I08-14



Finalmente, se sintetizan, en la Tabla 1, a modo de ejemplo, los rasgos prosódicos incidentes en los núcleos vocálicos del enunciado del ejemplo comentado, I08-14.

Tabla 1. Datos relevantes del enunciado I08-14

Núcleos	Vocal	Tono	Intensidad	Duración	Parámetros
1. ^{er}	Tónica	Sin inflexión, sí en las adyacentes	8 %	121 %	I+D
Enunciado	Tónica	+150 %	-10 %	-11 %	T

Para la sistematización de los datos, a partir de las informaciones de cada enunciado, agrupamos los fenómenos según dos tipos de núcleos vocálicos, los internos, es decir, los núcleos de los grupos fónicos, y los finales, o sea, los núcleos de los enunciados. De esta forma, fue posible identificar las incidencias prosódicas relevantes en el corpus estudiado.

5. Análisis y discusión

En esta sección, mostramos los hallazgos relacionados con el análisis de los parámetros prosódicos (melodía, intensidad y duración). A diferencia de estudios anteriores, como el presentado en Mateo & Fonseca de Oliveira (2023), que analiza las características prosódicas a partir de las tres partes del contorno melódico (primer pico, cuerpo e inflexión final/núcleo), nos decantamos en esta investigación por una mirada más integradora para comprender el comportamiento de los rasgos prosódicos en los enunciados enfáticos, para ello, además de prestar atención a dichas partes del contorno, nos focalizamos también en las características asociadas a los diferentes núcleos vocálicos estructuradores de cada enunciado, y a partir de ahí examinamos los rasgos prosódicos incidentes.

Como se establece en las metodologías AMH y APH, pasamos a detallar a continuación las características encontradas en cada una de las partes del contorno referidas anteriormente.

5.1. Primer pico

Identificamos 17 enunciados sin primer pico, lo que representa 20 % del corpus analizado, y 69 enunciados con la presencia de este rasgo, es decir, un 80 %. Luego clasificamos los casos con primer pico en las siguientes tipologías: sin anacrusis (13 %), primer pico anterior al primer núcleo vocálico (40,5 %) y por último los casos que coinciden con los primeros núcleos vocálicos de los enunciados (26,5 %). Estos porcentajes de ocurrencias de primer pico son ligeramente superiores a los hallados por Sena (2023: 255), en los enunciados enfáticos del portugués de Brasil, entre un 33 % y un 73 % de los casos (según el tipo de inflexión final) y, además, siempre en vocal tónica; y superiores a los casos sin primer pico encontrados por Mateo (2021) en el español meridional, un 54 %, para todas las modalidades oracionales. En cuanto a los porcentajes de inflexión del primer pico, están, en general, próximos a la franja inferior que señalan tanto Sena

(2023) como Mateo (2021), entre un 10 % y un 20 % de ascenso, para el portugués de Brasil y el español meridional, respectivamente.

A continuación, sistematizamos las características prosódicas incidentes en esta parte del contorno.

Tabla 2. Rasgos prosódicos: 1.^{er} pico sin anacrusis

Tipo de Vocal	Rasgos prosódicos
- Tónica: 5 casos (45,5 %)	- Tono: 6 casos (54,5 %).
- Átona: 6 casos (54,5 %)	- Tono + Intensidad: 4 casos (36,5 %).
	- Tono + Intensidad + Duración: 1 caso (9 %).

Tanto en los casos de enunciados con primer pico sin anacrusis, Tabla 2, como en los que el primer pico se produce con anterioridad al primer núcleo vocálico del enunciado, Tabla 4, lo más relevante son la tendencia a dos casuísticas principales: primer pico únicamente tonal (54,5 % y 42,9 %, respectivamente) y primer pico tonal e intensidad coincidentes (42,9% en ambas casuísticas).

Tabla 3. Rasgos prosódicos: 1.^{er} pico anterior al 1.^{er} núcleo vocálico

Tipo de Vocal	Rasgos prosódicos
- Tónica: 24 casos (68,6 %)	- Tono: 15 casos (42,9 %).
- Átona: 11 casos (31,4 %), 2 de ellas son postónicas	- Tono + Intensidad: 17 casos (48,6 %), en 2 de ellos, los picos no coinciden.
	- Tono + Duración: 2 casos (5,7 %).
	- Tono + Duración + Intensidad: 1 caso (2,8 %).
	- La duración, en los casos en los que no es relevante, es neutra o descendente en 25 casos (71,4 %) y ascendente en 10 casos (28,6 %).

Por último, en aquellos enunciados en los que el primer pico tonal coincide con el primer núcleo vocálico, Tabla 4, lo más reseñable es la tendencia a que, además del tono actúe otro parámetro prosódico, la duración (30,5 % de los enunciados) o la intensidad (13 % de los enunciados). En esta casuística, sobre la intensidad, cabe reseñar que en cuatro casos (17 %), se produce un pico de intensidad que no coincide con el tonal, fenómeno este que se repetirá en el cuerpo de los enunciados, como veremos más adelante.

Tabla 4. Rasgos prosódicos: 1.^{er} pico tonal coincide con 1.^{er} núcleo vocálico

Tipo de Vocal	Rasgos prosódicos
- Tónica: 13 casos (56,5 %)	- Tono: 6 casos (26 %).
- Átona: 10 casos (43,5 %) 6 de ellas son postónicas	- Tono + Duración: 7 casos (30,5 %).
	- Tono + intensidad: 7 casos (30,5 %), en 4 de ellos los picos no coinciden.
	- Intensidad: 1 caso (4,35 %).
	- Tono + Duración + Intensidad: 2 casos (8,65 %).

- La duración, en los casos en los que no es relevante es neutra o descendente en 9 casos (64 %) y ascendente en 5 casos (36 %).

En cuanto a la duración del primer pico, lo más destacable es la tendencia mayoritaria a que se produzca un descenso o bien sea neutra, entre un 64% y un 71% de los enunciados; esto ocurre cuando la duración no tiene incidencia prosódica, no es relevante.

En resumen, se puede señalar que el primer pico de los enunciados enfáticos tiende a realizarse únicamente mediante movimientos tonales, en un 39 % de los casos que presentan primer pico; con cambios de intensidad (30 %) y un descenso de la duración, prácticamente en la mitad de esta tipología de enunciados.

5.2. Cuerpo

En cuanto al cuerpo de los enunciados, nos centramos en los núcleos vocálicos que lo componen. Se observan en el primer gráfico de la Figura 5, curva melódica, las innúmeras inflexiones internas, varias prominencias tonales en vocales átonas, marcadas por flechas verticales. Estos rasgos caracterizan el perfil melódico del español hablado por brasileños, ya identificado en Fonseca de Oliveira (2021). El segundo gráfico, Figura 6, muestra la curva dinámica, elaborada a partir de las variaciones de intensidad de las vocales. Se ponen de relevancia los picos de intensidad (marcados por flechas), identificados a lo largo del enunciado. Las columnas verticales nos muestran las duraciones vocálicas. Se destacan abajo, como se indicó en el apartado metodológico, los valores de intensidad a partir del 4 % y las duraciones a partir del 50 %.

*Figura 5: Rasgos melódicos
e identificación de los núcleos vocálicos del enunciado 101-26*

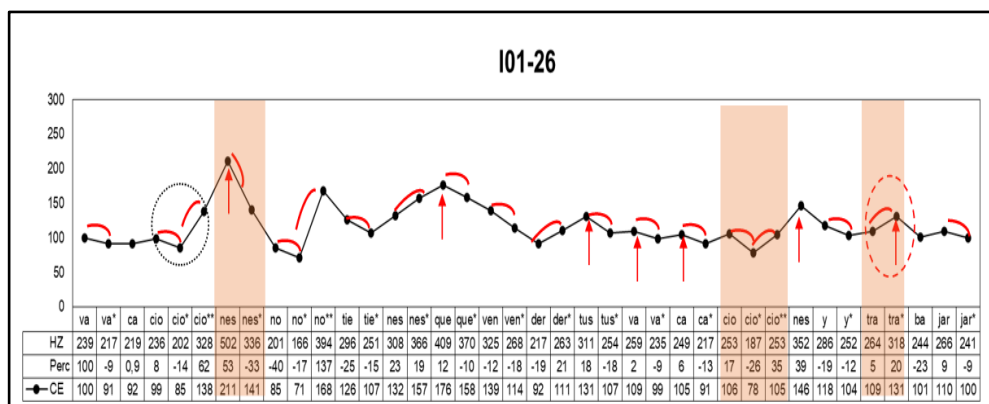
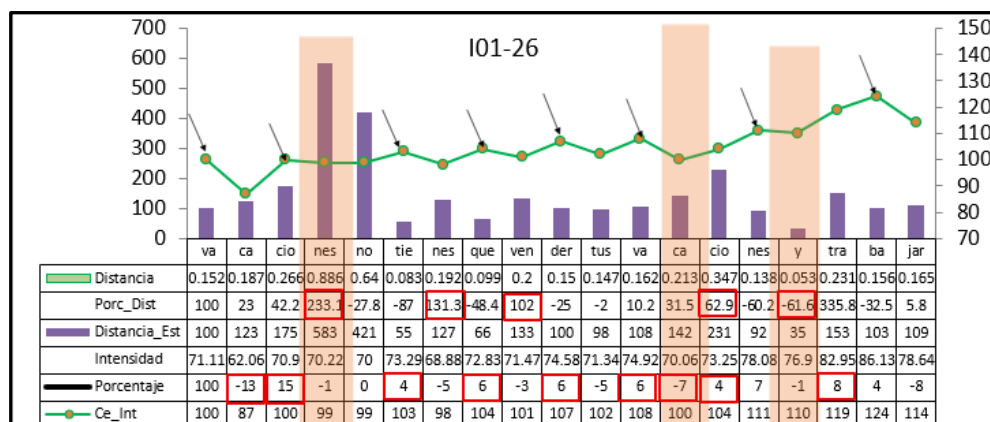


Figura 6: Marcación de los rasgos dinámicos y de duración e identificación de los núcleos vocálicos del enunciado I01-26



Con relación a los núcleos internos, aquellos que organizan fónicamente el mensaje, estructurando los grupos rítmicos, se percibe una vez más la importancia de las vocales tónicas. En el corpus estudiado, detectamos un total de 194 núcleos internos en los 86 enunciados. De ellos, en un 61 % de los casos, el núcleo se produce en sílabas tónicas; un 9 % en las pretónicas; un 25 % en las vocales postónicas y solamente un 2 % en otras vocales, como se puede observar en la Tabla 5.

Tabla 5. Núcleos vocálicos internos

Tipo de sílaba	Tónica	Pretónica	Postónica	Otros (otra átona)
Parámetro(s) relevante(s)				
Tono	23	1	17	1
Tono + Intensidad	36	4	4	0
Tono + Duración	29	3	21	2
Tono + Intensidad + Duración	19	5	3	1
Intensidad	3	1	0	0
Duración	3	3	5	1
Intensidad + Duración	4	2	0	0
TOTAL	120	19	50	5

Con estos datos, se verifica la relevancia de las vocales postónicas, además de las tónicas, como núcleo estructurador del discurso, en los enunciados enfáticos del español hablado por brasileños. Con relación a los parámetros prosódicos usados en dicha estructuración, el tono sigue siendo el más importante, lo que coincide con lo identificado en los núcleos de los enunciados. Como rasgo prosódico coestructurador, la duración vocálica juega un papel más relevante que la intensidad en los núcleos vocálicos internos, incidiendo juntamente con el tono en 53 de los casos (27 %) y de forma aislada en 11 ocasiones (5 %). Es importante percibir que cuando el núcleo recae en vocal postónica la duración toma más relevancia, es decir,

funciona solidariamente con el tono en el 42 % de los casos y de forma aislada en 10 % de las ocasiones.

5.3. Núcleo e Inflexión final

A continuación, para finalizar el análisis, detallamos los rasgos prosódicos de los núcleos de los enunciados, aquellos segmentos a partir de los cuales se produce la inflexión final. En la Tabla 6, presentamos las duraciones promedio en función del tipo de sílaba en la que recae el núcleo tonal.

Tabla 6. Duraciones en torno al núcleo

Rasgo	Duración	SD
Duración media pretónica final , cuando pretónica dura más que el núcleo.	0,232	σ : 0,091
Duración media tónica final , cuando pretónica dura más que el núcleo.	0,115	σ : 0,059
Duración media pretónica final , cuando núcleo dura más que la pretónica.	0,132	σ : 0,061
Duración media tónica final , cuando núcleo dura más que la pretónica.	0,259	σ : 0,123

Cabe señalar que en el 52 % de los casos, la sílaba pretónica dura más que la tónica, y que la duración media es prácticamente el doble (0,232 ms vs 0,115 ms) un porcentaje muy similar al encontrado en las interrogativas (Mateo & Fonseca de Oliveira, 2023). En los 30 casos en los que el núcleo dura más (32 % de los casos), la duración también es prácticamente del doble (0,259 ms vs 0,132 ms), mientras que en las interrogativas la relación era del 42 %.

Vistos de forma global los datos de la duración, presentamos a continuación, Tabla 7, un resumen de los datos melódicos (f_0) y dinámicos (intensidad) de nuestro corpus.

Tabla 7. Inflexión final: datos melódicos y dinámicos

Rasgo	Casos	Porcentaje variación
Inflexión final, curva melódica		
Ascendente	16 %	+7 % a +232 %
Descendente	26 %	-9 % a -60 %
Núcleo Elevado	12 %	+8 % a +59 %
Circunfleja ASC-DESC	9 %	+3 % a +59 % / -5 % a -45 %
Circunfleja DESC-ASC	26 %	-8 % a -44 % / +4 % a +153 %
Circunfleja 3 valores	2 %	
Neutra	8 %	
Inflexión final, curva melódica		
Ascendente	16 %	+4 % a +25 %
Descendente	35 %	-4 % a -19 %
Núcleo Elevado	12 %	+3 % a +6 %
Neutra	37 %	

Por lo que respecta a la inflexión final, se muestran en la Tabla 7, los resultados de las curvas melódicas (tono) y dinámica (intensidad); los resultados obtenidos muestran valores tonales propios de enunciados no neutros, con picos muy puntuales (+155 % o +232 %), en general, inferiores a los descritos para el español por Cantero & Font-Rotchés (2007), más similares a los del español meridional (Mateo, 2021) y con tendencia a estar próximos a la parte superior de las horquillas descritas por Sena (2023) para el portugués de Brasil; en comparación con los enunciados interrogativos analizados en Mateo & Fonseca de Oliveira (2023), cabe reseñar un aumento de las inflexiones finales circunflejas, 37 % de casos en total, frente a un 21 % de los enunciados interrogativos y porcentajes de variación similares.

En cuanto a la curva dinámica, lo más destacable es la tendencia a los enunciados descendentes o neutros (72 %) de los casos; ejemplo típico de la pérdida de energía señalada por autores como Rico (2019), siendo esta la principal diferencia con las inflexiones finales de los enunciados interrogativos (Mateo & Fonseca de Oliveira, 2023), el mayor porcentaje de inflexiones neutras (35 % vs 7 %), lo que reforzaría la importancia del comportamiento de las variaciones tonales y dinámicas del cuerpo de los enunciados.

En este sentido, es necesario destacar que, analizando la totalidad del contorno, se observó la existencia de otros picos tanto tonales (f_0) como dinámicos (intensidad), como se ha señalado, esto contribuiría, en habla espontánea, a la expresión del énfasis. Cabe señalar, además, la tendencia al no alineamiento, a la no coincidencia de ambos parámetros en las mismas vocales. En la Tabla 8, sintetizamos los fenómenos observados. Los perfiles melódicos y dinámicos no coinciden en un 77 % de los enunciados del corpus.

Tabla 8. Curva tonal y curva dinámica (picos de f_0 e intensidad)

Curva Melódica (picos F_0)	Curva dinámica (picos intensidad)				
	Átona	Tónica	Alternancia ATO / TON	Alternancia TON / ATO	Neutra
Átona	5	16	6	1	5
Átona no coincidente ³	11				
Tónica	3	7	1		
Tónica no coincidente		6			
Alternancia ⁴ ATO/TON					

³ Con “no coincidente”, se indica que las vocales en las que se producen el fenómeno de pico tonal y pico de intensidad tienden a no coincidir.

⁴ “Alternancia” indica que se producen picos en los dos tipos de vocales, se pone en primer lugar el tipo de sílaba en el que se da más veces.

Alternancia ATO/TON no coincidente	2		11		
Alternancia TON/ATO					1
Alternancia TON/ATO no coincidente		2		2	
Neutra	3	2			2

Destacan los casos de pico tonal en átonas e intensidad en tónicas (“Átona-Tónica”), con 16 casos (18,5 %), seguido del de picos en átonas en ambos casos, con tendencia a no coincidir en la misma vocal (“Átona no coincidente-Átona”), 11 casos (13 %) y, también con 11 ocurrencias (13 %) el caso de contornos en los que se van alternando átonas y tónicas, pero tienden a no coincidir (“Alternancia ATO/TON no coincidentes-Alternancia ATO/TON”). En cuanto a la coincidencia de los picos melódicos y dinámicos, se produce en tónicas en 7 casos de nuestro corpus (8 %) y en átonas, únicamente encontramos 5 perfiles (6 %).

Para finalizar, en una visión conjunta de los tres parámetros, se constata que, como se puede apreciar en la Tabla 9, el 69 % de los casos presenta el núcleo del enunciado en la última vocal tónica. En estos casos el parámetro prosódico más relevante es el tono, que puede funcionar de forma aislada (35 %) o en conjunto con la intensidad (31 %), con la duración (20 %) y con ambos (10 %). Solamente un 3 % de los núcleos en vocal tónica, la intensidad incide de forma aislada. El núcleo del enunciado sucede también en vocal pretónica (13 %), postónica (12 %) y en otras vocales, el 3 %. De forma general, también en estas situaciones el tono sigue siendo el parámetro acústico más relevante. Aunque, se percibe que, en el caso de núcleo en la pretónica, la duración vocálica toma relevancia, ya que funciona junto con el tono en 33 % y de forma aislada en 16 %. En los núcleos en postónicas el tono sigue siendo el parámetro prosódico más significativo.

Tabla 9. Núcleo del enunciado

Tipo de sílaba	Tónica	Pretónica	Postónica	Otros (otra tónica, otra átona)
Parámetro				
Tono	21	3	6	1
Tono + Intensidad	19	3	1	0
Tono + Duración	12	4	2	1
Tono + Intensidad + Duración	6	0	0	0
Intensidad	2	0	0	0
Duración	0	2	2	0
Intensidad + Duración	0	0	0	1
TOTAL	60	12	11	3

En resumen, pues, el perfil prosódico de los enunciados enfáticos del español hablado por brasileños se caracteriza por las siguientes tendencias principales:

- Presencia relativa de primer pico melódico, un 80 %, y, en estos casos, recae, principalmente, en sílaba tónica.
- La curva dinámica presenta picos, que suelen acompañar a la melodía, en un 33 % de los primeros picos tonales; también aparecen casos de picos de intensidad, sin coincidencia con el pico tonal.
- La duración es mayor en las sílabas átonas, especialmente en los núcleos vocálicos; no así en el primer pico, en que la duración tiende a descender.
- Cuerpo del enunciado presenta continuas variaciones tonales (f_0) y, en menor medida, dinámicas (intensidad).
- En el núcleo del enunciado, el tono tiene un papel preponderante (interviene en el 80 % de los enunciados (un 36 % como factor único), pero tanto la intensidad como, en menor medida la duración, tienden a acompañar el movimiento tonal, con un 33,3 % y un 27,5 %. Los tres parámetros acústicos, apenas coinciden en un 8,5 % de los enunciados del corpus).
- La inflexión final, en general, presenta características tonales propias de los enunciados enfáticos tanto del español como del portugués de Brasil (inflexiones ascendentes, circunflejas o de núcleo elevado); los porcentajes de dispersión están más próximos al español meridional (Mateo, 2021) y al portugués brasileño (Sena, 2023). La intensidad tiende a ser, mayoritariamente descendente o neutra (62 % de los enunciados del corpus).

6. Conclusiones

Los análisis de los rasgos prosódicos de los enunciados enfáticos nos proporcionan datos que delinear tendencias debido a la característica restringida del corpus. Nos orientamos por el objetivo general de describir las características prosódicas de 86 enunciados enfáticos producidos por 10 informantes brasileños hablantes de español como LE/L2, mediante el método APH. Para eso, analizamos detenidamente cada uno de los gráficos generados a partir de los análisis y con ello fue posible sistematizar los datos para la consecución de cada uno de los objetivos específicos.

Se ha descrito el comportamiento de la F_0 , la intensidad y la duración en cada uno de los núcleos. Se confirma el tono como el parámetro más relevante en la organización de los enunciados, incidiendo en la delimitación de los primeros picos y de la inflexión final de forma prominente. La intensidad juega un papel relevante junto al tono contribuyendo al carácter

expresivo de los enunciados enfáticos. La duración también tiene relevancia en la configuración prosódica de la interlengua estudiada.

Analizamos la relación/coarticulación de los tres parámetros (tono, intensidad y duración). Se constató que el cuerpo del enunciado presenta diversos movimientos tonales (f_0) y dinámicos (de intensidad), con tendencia al no alineamiento, a la no coincidencia de ambos parámetros en las mismas vocales. Este “desajuste” de las dos dimensiones contribuye a la estructuración prosódica de los enunciados enfáticos.

La inflexión final de los enunciados que componen el corpus se asemeja a las características propias de los enunciados enfáticos tanto del español como del portugués de Brasil (inflexiones ascendentes, circunflejas o de núcleo elevado); los porcentajes de dispersión están más próximos al español meridional (Mateo, 2021) y al portugués brasileño (Sena, 2023). En cuanto a la intensidad, tiende a ser descendente o neutra.

En síntesis, este estudio sigue una línea exploratoria en la cual venimos progresando en la aplicación de la metodología APH y buscando caminos más claros y objetivos para la interpretación de los fenómenos prosódicos. Además, y de forma nuclear, objetivamos seguir comprendiendo los fenómenos inherentes al comportamiento de la interlengua y particularmente profundizar en los rasgos prosódicos del español hablado por brasileños, con el fin último de contribuir con hallazgos que posibiliten una aproximación didáctica más eficaz. Para ello, además de completar el trabajo con otros tipos de enunciados y ampliar el corpus; será necesaria la realización de pruebas perceptivas que permitan delimitar, sobre todo, (1) el papel de la duración: en qué medida contribuye a la configuración prosódica o responde a fenómenos inherentes al proceso de desarrollo de la LE/L2 de los hablantes brasileños de español. Y (2), qué tipo de significados produce el desajuste entre las curvas melódicas (f_0) y dinámica (intensidad).

7. BIBLIOGRAFÍA

- BADITZNÉ PÁLVÖLGYI, K. (2022): “Límites perceptivos prosódicos em espanhol: intensidade e duração”. *Revista da ABRALIN*, 21(2), pp. 193-208. <https://doi.org/10.25189/rabralin.v21i2.2077>
- BOERSMA, P., & WEENINK, D. (2024): *Praat: Doing phonetics by computer* (Versión 6.4.21) [Software]. Universidad de Ámsterdam. <https://praat.org/>
- CANTERO SERENA, F. J. (2007): “Patrones melódicos del español en habla espontánea”, en M. González González, E. Fernández Rei & B. González Rei (Coords.), *III Congreso de Fonética Experimental*, pp. 181-194. Santiago de Compostela.
- CANTERO SERENA, F. J. (2019): “Análisis prosódico del habla: más allá de la melodía”, en M.^a R. Álvarez Silva, A. Muñoz Alvarado & L. Ruiz Miyares(Eds.), *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Folclor y otras ciencias afines*, pp. 485-498. Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- CANTERO SERENA, F. J., & FONT-ROTCHÉS, D. (2007): “Entonación del español en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión”. *Moenia*, 13, pp. 69-92. <http://hdl.handle.net/10347/6067>

- CANTERO SERENA, F. J., & FONT-ROTCHÉS, D. (2009): "Protocolo para el análisis melódico del habla". *Estudios de Fonética Experimental*, 18, pp. 17-32.
<https://revistes.ub.edu/index.php/experimentalphonetics/article/view/44348>
- CANTERO SERENA, F. J., & MATEO RUIZ, M. (2011): "Análisis melódico del habla: Complejidad y entonación en el discurso". *Oralia*, 14, pp. 105-127.
<https://doi.org/10.25115/oralia.v14i.8078>
- CARNAVAL, M. (2017): *Foco informacional e foco contrastivo no português do Brasil: uma abordagem prosódica* [Dissertação de Mestrado em Letras Vernáculas]. Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- CARNAVAL, M., MORAES, J. A., & RILLIARD, A. (2018): "Marcação de foco estreito e o acento secundário em interrogativas totais no português do Brasil". *Working Papers em Linguística*, 19, pp. 136-167.
<https://doi.org/10.5007/1984-8420.2018v19n2p136>
- CONCEIÇÃO SILVA, C., & ALMEIDA BARBOSA, P. (2017): "The contribution of prosody to foreign accent: A study of Spanish as a foreign language". *Loquens*, 4(2), e041. <https://doi.org/10.3989/loquens.2017.041>
- CONGOSTO MARTIN, Y. (2005): "Una primera aproximación al habla urbana de Sevilla". *Estudios de Fonética Experimental*, 14, pp. 225-246.
<https://www.raco.cat/index.php/EFE/article/download/140029/194716>
- CONGOSTO MARTIN, Y. (2011): "Contínium entonativo: declarativas e interrogativas absolutas en cuatro variedades del español peninsular y americano", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana IX*, 1(17), pp. 75-90.
<http://www.jstor.org/stable/41670574>
- CONGOSTO MARTIN, Y., FABIÁN MARTÍN-A, M. D., & FERNÁNDEZ BARRANCO, C. (2008): "Picos tonales, acentos y límites sintagmáticos en enunciados declarativos e interrogativos absolutos sin expansión vs. con expansión (en el sujeto y el objeto)". *Language Design: Journal of theoretical and experimental linguistics, Special Issue*, 10, pp. 203-212.
<https://ddd.uab.cat/record/148540>
- DORTA, J., MARTÍN, J. A., & JORGE, C. (2017): "Intensity threshold: beyond pure tones". *Estudios de Fonética Experimental*, 26, pp. 133-163.
<https://revistes.ub.edu/index.php/experimentalphonetics/article/view/44067>
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.^a, & MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (2003): "El tono fundamental y la duración: dos aspectos de la taxonomía prosódica en dos modalidades de habla (enunciativa e interrogativa) del español". *Estudios de Fonética Experimental*, 12, pp. 166-200.
<https://www.raco.cat/index.php/EFE/article/view/140007>
- FIGUEIREDO, N. DOS S. (2024): "Descripción prosódica de actos de habla de variedades del portugués y del español en región de frontera". *Revista da ABRALIN*, 23(2), pp. 37-64. <https://doi.org/10.25189/rabralin.v23i2.2239>
- FONSECA DE OLIVEIRA, A. (2013): *Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños* [Tesis doctoral]. Universitat de Barcelona.
<http://hdl.handle.net/10803/134929>
- FONSECA DE OLIVEIRA, A. (2021): "Rasgos del perfil melódico del español hablado por brasileños", en F. J. Cantero Serena & D. Font-Rotchés, *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, pp. 93-220. Octaedro.
- FONSECA DE OLIVEIRA, A., & MATEO RUIZ, M. (2015): "Rasgos melódicos de enunciados neutros del español hablado por brasileños", en A. Cabedo Nebot (Ed.),

- Perspectivas actuales en el análisis fónico de habla. Tradición y avances en la fonética experimental*, 7, pp. 79-90. Universitat de València.
- FONSECA DE OLIVEIRA, A., & MATEO RUIZ, M. (2016): "A entonação pré-linguística do espanhol e do espanhol falado por brasileiros: análise contrastiva". *Estudos Lingüísticos-Textos selecionados Abralín*, pp. 12-26.
- HIDALGO NAVARRO, A. (2020a): "Hacia una delimitación de parámetros acústicos aptos para el estudio de la entonación emocional", en O. Ivanova, C. V. Álvarez-Rosa & M. Nevot Navarro (Coords.), *Pragmática y discurso oral*, Salamanca, pp. 81-99. Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- HIDALGO NAVARRO, A. (2020b): "Rasgos melódicos de la emoción: estudio de un corpus conversacional". *Phonica*, 16, pp. 36-53. <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.36-53>
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E., & FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.^a (2007): *Manual de fonética española. Articulaciones de sonidos del español*. Ariel.
- MATEO RUIZ, M. (2010): "Scripts en Praat para la extracción de datos tonales y curva estándar". *Phonica*, 6, pp. 91-111.
- MATEO RUIZ, M. (2021): "Rasgos del perfil melódico del español meridional", en F. J. Cantero Serena & D. Font-Rotchés, *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, pp. 49-72. Octaedro.
- MATEO RUIZ, M. (2023): *Prosodic Analysis of Speech. Praat* [Software]. <https://github.com/mimatruiz/Prosodic-Analysis-of-Speech-PRAAT>
- MATEO RUIZ, M., & CANTERO SERENA, F. J. (2022): "Análisis prosódico de los marcadores discursivos en la conversación coloquial". *Revista da ABRALIN*, 21(2), pp. 174-192. <https://doi.org/10.25189/rabralin.v21i2.2082>
- MATEO RUIZ, M., & FONSECA DE OLIVEIRA, A. (2015): "¿Estás enfadado o me lo dices? Rasgos melódicos del español hablado por brasileños", en X. Núñez Sabarís, A. González Sánchez, C. Pazo Justo & P. Dono López (Eds.), *Horizontes científicos y planificación académica en la didáctica de lenguas y literaturas*, pp. 941-957. Humus. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/24959>
- MATEO RUIZ, M., & FONSECA DE OLIVEIRA, A. (2023): "Configuración prosódica de los enunciados interrogativos del español hablado por brasileños". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 17, pp. 95-118. <https://doi.org/10.26378/rnlael1734521>
- MUÑETÓN AYALA, M. A. (2020): "Influencia de la duración en el reconocimiento de las modalidades oracionales en el español colombiano". *Literatura y Lingüística*, 41, pp. 263-287. <http://dx.doi.org/10.29344/0717621x.41.2272>
- PADILLA-GARCÍA, X. A. (2022): "La voz como reacción emocional: de qué nos informa la prosodia". *Spanish in Context*, 19(1), pp. 72-98. <https://doi.org/10.1075/sic.20029.pad>
- PADILLA-GARCÍA, X. A. (2023): "Cómo construimos las emociones en la entonación coloquial". *Estudios de Fonética Experimental*, 32, pp. 155-168. <https://doi.org/10.1344/efe-2023-32-155-168>
- RICO RÓDENAS, J. (2019): *Acento y ritmo en español*. Arco Libros.
- SÁNCHEZ ALVARADO, C. (2018): "The Realization of Focus in Asturian Spanish". *Journal of Portuguese Linguistics*, 17(1), pp. 1-28. <https://doi.org/10.5334/jpl.176>
- SENA MENDES, R. (2023): *La entonación del portugués de Brasil: los patrones melódicos y los márgenes de dispersión* [Tesis doctoral]. Universitat de Barcelona. <https://hdl.handle.net/2445/208280>

VALIENTE MARTÍN, A. B. (2012): "Análisis fonético de fo y duración en el habla espontánea del concejo de Casares de las Hurdes (Cáceres)". *Revista de Estudios Extremeños*, 68(2), pp. 577-599.

Anexo 1

Descripción de los informantes y lista de enunciados.

Descripción	Codificación	Enunciado
Informante 01: mujer, 30 años, de Recife, PE, Licenciada en Letras Español y doctoranda. Dos años y seis meses en España.	I01-10c-1	¡universidad!
	I01-11-2	¡tenía la beca Alban!
	I01-11-3	y era con esto que vivíamos los dos que es muy muy poquito pero bien es lo que hay y ya está y muy bien!
	I01-19-1	¡Estuve un mes pero es una locura porque tienes que hacer tu trabajo la investigación!
	I01-24-2	¡para ver como lo hacemos porque cuando uno está allí, no sabe ni donde está ni lo que está haciendo ni nada!
	I01-26	¡¿Vacaciones?! ¡No! Tienes que vender tus vacaciones y trabajar.
Informante 02: hombre, 24 años, de Recife, PE, estudiante universitario. Cuatro años en España.	I02-05b	¡Yo creo que era una señora que vivía en Olinda!
	I02-10-2	¡y con el pasar del tiempo parece que suena normal y llegas allí y la gente dice ¡Pero qué dices!
	I02-11	¡Ah sale en portugués ah ah mierda!
	I02-23a	¡A gusto pero vamos hay algunas que es como contar un chiste en español no me hace mucha gracia!
Informante 03: hombre, 33 años, de Recife, PE, arquitecto. Diez años en España.	I03-32b	¡de un diez por ciento del precio del piso!
Informante 04: hombre, 44 años, de Juiz de Fora, MG, Licenciado en Económicas y Teatro. Dos años en España.	I04-04	¡Una chica treinta y cinco años y así!
	I04-11	¡No creo!
	I04-14	¡¿Ah no? ¡A mí me encantó!
	I04-15	¡Yo la verdad a mí cuando llegué aquí en Barcelona me encontré a gusto!
	I04-17	¡después aquí en Barcelona también fui a la escuela oficial de idiomas porque también por tres meses!
	I04-18	¡porque hice ahí una un examen para entrar y me pusieron en el último nivel!
	I04-19	¡Y pero con muchos errores lo sé!
	I04-21c	¡que si aprendo el catalán yo voy dejar de hablar el el el castellano!
	I04-22	¡Uhhh Bueno yo vivo en la cultura española!
	I04-23	¡Sí pero siempre trabajé con brasileños esto también ha sido un problema!
	I04-25	¡No nada ni la comida ni nada uhm el idioma uhm bien la comida no nada!
	I04-26	¡Pero el clima en Londres es horroroso!
	I04-27	¡Muy muy poco nada!

Informante 05: mujer, 29 años, de Rio de Janeiro, RJ, estudiante universitaria. Cinco años en España.	I05-04	¡Ah Pero creo que ahm ya no para pasaporte entregas y te vas!
	I05-11	¡Madre mía!
	I05-12a	¡Sí pero es una cosa ah me da un poco de rabia!
	I05-14	Es que aquí en ni un lado fui maltrada en aeropuerto nada!
	I05-16	¡Ah mira!
	I05-27b	¡entonces si fuera para pedir un visado y eso Bélgica lo concedería pero España no!
Informante 06: mujer, 30 años, de Salvador, BA, Licenciada en Letras Inglés. Dos años y seis meses en España.	I06-11c	¡hubo épocas que todos todos los días a las cinco de la mañana me despertaba!
	I06-12c	¡y era una argentina ,no, y me gustaba la verdad que me gustaba mucho!
	I06-13	¡Y justo en mi cumpleaños ¡no! Entonces mejor regalo no no podría ser!
	I06-15	¡Y era la primera vez que iba al ginecólogo sola!
	I06-19a	¡Claro exacto!
	I06-22b	¡Hola amor!
Informante 07: mujer, 39 años, de Petrópolis, RJ, Licenciada en Historia y en Teatro (actriz). Cuatro años y seis meses en España.	I07-01-1	¡eu no último ano do colegio sí e o castellano siempre no sé me caía bien y tal!
	I07-02-2	¡Yo comprendo bien un poco así me me caía bien y pensaba que eso sí era interesante!
	I07-07	¡Ah su- su suegro es de Sevilla! Sí entendí.
	I07-08	¡Ah que bonita ahora sí vejo mejor!
	I07-16	¡Mamá teve nueve hijos pero resolvió mimar la última que soy yo!
	I07-18	¡Sí puedes hacer sin cebolla pero ya no es escalibada escalibada sin cebolla!
	I07-20	¡Calzote yo no como porque pra mí es una cebolla gigante!
	I07-24	¡Salsa rosa y van pá aquí né y se come así nessa posição!
	I07-25	¡y de un miles de cositas así me agrada!
Informante 08: mujer, 36 años, de Porto Alegre, RG, arquitecta y doctoranda. Siete años y seis meses en España.	I08-04	¡He hecho el doctorado aquí!
	I08-05	¡Y es súper cómico porque llegué aquí y acabé trabajando con un arquitecto que es especialistas en museos!
	I08-13a	¡Y Martín vino o sea directamente yo tenía un trabajo en Brasil que estaba muy bien también!
	I08-13c-1	¡he hecho un profesor particular de de castellano!
	I08-14	¡He aprobado y he venido para acá!
	I08-17b	¡es es es un poco es un tío que creo que que venía de familia con pasta y se puede dar al lujo de todo esto!

	I08-17c	¡es profesor ha escrito un libro y todo!
	I08-18	¡Y yo era totalmente de computadores me gustaba hacer renders y cosas así!
	I08-19	¡Después si quieres conocer el trabajo si quieres recomendar a tus amigos estos eh a la página está aquí!
	I08-20	¡Súper bien no súper bien!
	I08-21a	¡Me dijo yo soy una pared tu tira la pelota cuanto más fuerte la tires más fuerte devuelves y fue así todo el tiempo!
	I08-27a	¡Tan- pensaba que era cincuenta y siete ya me parecía bastante eh sesenta y siete!
	I08-27b	¡pues yo cuando vimos esta noticia Martín me miraba uf tenemos tiempo!
	I08-30a	¡Pero a mí me ha pasado por estar en el gimnasio conocer un brasileño ahí!
	I08-30b	¡y de repente yo comento que soy de Porto Alegre o ellos se entera y me dice!
	I08-30c	¡ah los del sur son muy antipáticos! ¿no?
	I08-31a	¡Sí yo casi le contesto!
	I08-31b	¡ah pues yo soy muy típica de ahí!
	I08-31c	¡¿qué le voy a contestar cuando alguien me dice esto o sea...!
	I09-01	¡Prime- bueno en ochenta y ocho y bueno a estudiar!
Informante 09: mujer, 49 años, de São Paulo, SP, arquitecta. Diecinueve años en España.	I09-02	¡El objetivo era estudiar uno o dos años y volver a Brasil pero claro!
	I09-04	¡Tampoco nada!
	I09-08	¡Lo más difícil fue adaptarme digamos a las circunstancias del día a día!
	I09-09	¡Más que el idioma el idioma yo creo que es es fácil se aprende y ya está.
	I09-10	Entonces fui ahí y me hicieron un examen escrito que era pero básico básico!
	I09-12	¡Eh de la fonética y tal y saqué ¡un nueve!
	I09-13b	¡pero luego está hablando portugués con ¡y con acento de São Paulo!
	I09-14	¡Y habla igual que sus primos!
	I09-18b	¡Barcelona claro yo cuando llegué aquí esto era un pueblo!
	I09-19a	¡Bueno la gen- como tú dices la gente va y viene!
	I09-19b	¡hay pocos que se quedan ya como arraigados ahora noto que hay más!
	I09-20	¡Porque dicen no es que después será más caro y el mercado se aprovecha de esto y venden cualquier cosa!
	I09-21b	¡y escuchas más portugués no y bien te digo aquí hay tres brasileños en la ingeniería!
	I09-28	¡bueno para un según de donde venga!
	I09-30a	¡son malos tanto de superficie sea como son son muy pequeñitos como de calidad!

	I09-30b	¡pero la gente compra porque aquí hay esta mentalidad de comprar!
	I09-31	¡Para vivir no se ve la vivienda como una cosa distinta aquí es como sólo ven como patrimonio!
	I09-32	¡Entonces compran cualquier cosa!
Informante 10: hombre, 25 años, de Belém, PA, Licenciado en música y estudiante universitario. Casi tres años en España.	I10-15	¡Uhm en general sí!
	I10-21	¡Ah vale vale vale! No a ve- a veces a alguna- alguna persona me dice alguna cosa!